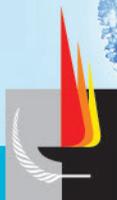


# IV Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas

*Libro de Actas*



EdUNLPam



UNLPam

Universidad Nacional de La Pampa



REUN

RED DE EDITORIALES  
DE UNIVERSIDADES  
NACIONALES



**IV Encuentro  
de Lenguas Indígenas  
Americanas (ELIA)**

**Libro de Actas**



# **IV Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas (ELIA)**

**Libro de Actas**

**Alejandra Regúnaga  
Silvia Spinelli  
María Emilia Orden**  
compiladoras



IV Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas-ELIA: libro de actas;  
compilado por María Alejandra Regúnaga; Silvia Andrea Spinelli; María Emilia Orden.-  
1a ed. compendiada. - Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa, 2018.  
CD-ROM, PDF

ISBN 978-950-863-335-4

1. Ensayo Histórico. I. Regúnaga, María Alejandra, comp. II. Spinelli, Silvia Andrea, comp. III. Orden, María Emilia, comp.

CDD 907.2

#### **IV Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas (ELIA)**

##### **Libro de Actas**

Alejandra Regúnaga/Silvia Spinelli/María Emilia Orden (compiladoras)

##### **Editorial de la Universidad Nacional de La Pampa**

Cnel. Gil 353, 2º piso, (6300) Santa Rosa,  
Pcia. de La Pampa, Rep. Argentina.  
Teléfono: 02954-451600

##### **UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PAMPA**

###### **Rector**

Sergio Aldo Baudino

###### **Vicerrector**

Hugo Alfredo Alfonso

###### **Consejo Editor EdUNLPam**

###### **Presidenta**

Ana María T. Rodríguez

###### **Director de Editorial**

Rodolfo Rodríguez

###### **Integrantes**

Pedro Molinero

María Esther Folco

María Silvia Di Liscia

Estela Torroba

Celia Rabornikof

Yamila Magiorano

Graciela Visconti

Paula Laguarda

Mónica Boeris

Griselda Cistac

**Diseño de interior y tapas:** Lucila Scibona para Marca de agua

ISBN 978-950-863-335-4

Cumplido con lo que marca la Ley 11723.

Todos los derechos reservados.

Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, ni registrada en, o transmitida por, un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o cualquier otro, sin permiso previo por escrito de los autores.

# Índice

Presentación .....	11
Causativos: ¿cómo, dónde y cuándo? Daniela María A. Aguirre .....	21
El comportamiento lingüístico de niños paraguayos hablantes de guaraní en las aulas de escuelas primarias en Mones Cazón y zona rural, provincia de Buenos Aires Elena Antivero Sánchez .....	29
El orden de los constituyentes en un relato en toba del oeste de Formosa (familia guaycurú, Argentina) Bárbara Belén Benítez.....	45
Una aproximación a los nombres mapuches de departamentos pampeanos Vanessa Edith Bikarht.....	63
Gramaticalización y variación tipológica Walter Bisang.....	77
O que engatilha a incorporaçã nominal na língua Tenetehára (familia Tupí-Guarani)? Quesler Fagundes Camargos/Ricardo Campos Castro .....	113
Nominal Incorporation in the Tenetehára language (Tupí-Guarani) Ricardo Campos Castro.....	139
Estrutura morfológica dos nomes próprios em mehinaku (Arawak) Angel H. Corbera Mori .....	159
Modos de atribuição da cidadania: efeitos de evidência no discurso Águeda Aparecida da Cruz Borges .....	173

Entre falantes e línguas: a importância da realização de levantamentos sociolinguísticos e o caso dos Palikur-Arukwayene na Terra Indígena Uaçá Elissandra Barros da Silva/Antonio Almir Silva Gomes .....	187
Acento, harmonia vocálica e o estatuto das aproximantes em Mehináku (Arawak) Paulo Henrique Pereira Silva de Felipe .....	203
Desafíos en la difusión del quichua santiagueño en la Ciudad de Buenos Aires Paola Del Federico/Josefina Navarro/Cecilia A. Suárez .....	219
Un debate antropológico-lingüístico sobre los orígenes del hombre americano a comienzos del siglo XX en Argentina Luisa Domínguez/Rodrigo De Miguel .....	233
Estratégias de polaridade negativa em tenetehára (Tupí-Guaraní) Fábio Bonfim Duarte/Ricardo Campos Castro .....	249
“¿Dónde te me lo has ido?”: dilemas de traducción del quechua santiagueño Diego Estomba .....	267
Predicaciones secundarias en tehuelche Ana Fernández Garay .....	287
Juan Domingo Perón: de toponimias y genes ocultos Micaela Gaggero Fiscella .....	305
Fraseologismos con voces de origen prehispánico. Aportes al Diccionario Fraseológico Documentado del Español en San Juan Nelly Graciela García .....	321
Lingüística y literatura. Un estudio de la variación en el uso pretérito pluscuamperfecto del subjuntivo en las novelas de Manuel Mujica Láinez y Néstor Taboada Terán Elina Alejandra Giménez .....	339

Índices pronominales en guaraní hablado en Santa Rosa (Corrientes, Argentina) María Cecilia Gimeno .....	355
Aspectos generales de las cláusulas adverbiales de finalidad en tapiete (tupí-guaraní) Hebe Alicia González .....	379
Una aproximación al «Arte de la Lengua Mbayá o Eyiguayegui» de Sánchez Labrador (1717-1799) Juan Manuel González Breard .....	397
Inclusión de idóneos qom en las aulas: expectativas y demandas institucionales Valentina Jara/Micaela Lorenzotti.....	413
Transferencia intergeneracional de la lengua quechua en familias migrantes de los asentamientos humanos Enrique Milla Ochoa, Laura Caller y Armando Villanueva del distrito de Los Olivos - Lima Carmela López Capillo/Yris Barraza de García .....	427
Aspectos descriptivos de la lengua selknam en los primeros registros salesianos Marisa Malvestitti .....	449
El proyecto etnopragmático en el estudio del contacto de lenguas Angelita Martínez .....	465
El Vocabulario Breve en lengua millcayac en la obra del Padre Valdivia Estela Haidée Mercado/Nelly Graciela García/Ana Cristina Quinteros .....	485
Cambio de valencia y marcación oblicua de argumentos en Krahô (Jê del norte): ¿un caso antipasivización? Maxwell Miranda.....	505
Recuperación de toponimia ranquel en el área central de Argentina Norberto Mollo .....	525

Prehistoria de las lenguas y familias lingüísticas del Gran Chaco, de la meseta brasileña y cercanías: propuesta de base de datos léxicos y resultados preliminares Andrey Nikulin/Fernando O. de Carvalho .....	545
La clase de los adverbios en gñün a iajüch María Emilia Orden .....	561
Propiedades morfosintácticas y semánticas de los ítems léxicos que expresan color en mocoví María Inés Rabasedas .....	579
Aplicativos en yagán María Alejandra Regúnaga .....	597
Mantenimiento y cambio de la lengua quichua de Santiago del Estero en hablantes residentes en Capital Federal y Gran Buenos Aires Roberto Carlos Sosa More.....	615
La negación en la variedad wichí del Chaco salteño: formas analíticas y morfológicas Silvia Spinelli .....	625
Pentukún en mapuzungún: escena glotopolítica en una audiencia de detención Cristina Urtizberea.....	639
Difusión de rasgos andinos y elementos para una sub-área lingüística intermedia Andes-Amazonia en el norte del Perú Pilar M. Valenzuela.....	657
Los numerales de la lengua selknam José Pedro Viegas Barros .....	685

# Aspectos generales de las cláusulas adverbiales de finalidad en tapiete (tupí-guaraní)

Hebe Alicia González

CONICET/UNSJ

hebegonz@gmail.com

## Resumen

Este trabajo aborda aspectos relacionados con la sintaxis compleja y las relaciones interclausales en tapiete (tupí-guaraní (TG), a través de la descripción de los procesos morfo-sintácticos que intervienen en la formación de cláusulas adverbiales de finalidad o propósito.

Como en otras lenguas indígenas de América del Sur, las lenguas TG hacen uso de la nominalización como recurso morfológico para la expresión de eventos subordinados. De igual manera, en tapiete, las cláusulas subordinadas –relativas, de complemento y adverbiales– están morfológicamente relacionadas con la nominalización. El sufijo nominalizador de cláusula *-wërä* ‘FIN’ tiene la función de formar construcciones nominales con sentido futuro y ocurre en cláusulas subordinadas que expresan un sentido de finalidad o propósito. Este trabajo brinda una descripción preliminar de las cláusulas adverbiales de finalidad (flexión verbal y expresión de los participantes) y de los mecanismos morfo-sintácticos que las identifican como tales.

**Palabras clave:** cláusulas de finalidad, relaciones interclausales, nominalización, tapiete, tupí-guaraní.

## 1. Introducción

Este trabajo aborda el estudio de las cláusulas adverbiales de finalidad en tapiete, lengua tupí-guaraní hablada en el norte de Argentina. En él se esbozan las estrategias formales para la expresión de la finalidad y el correlato semántico de estas estrategias.

La subordinación, tradicionalmente definida en términos morfo-sintácticos, supone que la cláusula subordinada es un constituyente de la cláusula principal que no puede ocurrir independientemente de esta (Payne 1997). Se distinguen tres tipos de cláusulas subordinadas: las completivas que pueden funcionar como argumento (sujeto u objeto) de otra cláusula, las relativas que funcionan como modificador nominal y las adverbiales que funcionan como modificador verbal o clausal. Contrariamente a las cláusulas relativas y completivas que constituyen un argumento sintáctico de la cláusula principal, las cláusulas adverbiales son adjuntos que codifican información complementaria y, en consecuencia, son opcionales. Así, mientras que las cláusulas relativas y completivas establecen una relación hipotáctica respecto del sintagma nominal o de otra cláusula, respectivamente, las cláusulas adverbiales establecen una relación hipotáctica respecto de la cláusula principal (Thompson et al. 2007: 238). Desde el punto de vista semántico, su función es la de relacionar dos eventos de manera que el evento dependiente describe las circunstancias en el marco de las cuales ocurre el evento principal (Cristofaro 2003: 155).

Stassen (1985 en Cristofaro 2003) distingue estrategias de *balancing* (o equilibrio) y estrategias de *deranking* para la expresión de la subordinación. Las estrategias de *balancing* implican que la expresión del evento dependiente no se distingue formalmente de la expresión del evento independiente: (i) las dos cláusulas despliegan la misma complejidad morfológica verbal y (ii) la relación entre los eventos implicados se indica por medio de la yuxtaposición de cláu-

sulas o de una conjunción. Por su parte, las estrategias de *deranking* establecen una distinción formal entre las cláusulas según expresen un evento independiente o un evento dependiente a través de (i) la falta parcial o total de distinciones de tiempo, aspecto, modo (TAM) y persona en los verbos de las cláusulas dependientes, y (ii) el uso, en las cláusulas dependientes, de marcadores nominales o adjetivales (p.e. concordancia de caso y género) y de formas especiales de TAM y persona que no se permiten en las cláusulas independientes (pe. el subjuntivo en español) (Cristofaro 2003: 55). Es decir, los parámetros morfológicos para comparar ambos tipos de cláusulas son la flexión verbal y la codificación de los participantes en la cláusula subordinada. La idea que subyace a este enfoque es que la relación semántica que se establece entre el evento principal y el evento subordinado se refleja en la integración morfosintáctica de las dos cláusulas.

El uso de formas verbales menos complejas morfológicamente implica una integración sintáctica que refleja la integración semántica entre las cláusulas. Esto sucede porque las categorías verbales que se expresan en la cláusula principal se proyectan sobre la cláusula dependiente y, en consecuencia, su codificación se vuelve redundante o menos necesaria en la cláusula subordinada. Es decir, la información expresada por el verbo de la cláusula principal incide, de alguna manera, en la interpretación de la cláusula subordinada. Cristofaro (2011: 8) habla de motivación icónica y económica, conceptos que explican que las estrategias de *deranking* sean el reflejo icónico de la integración semántica entre la cláusula subordinada y la cláusula principal.

Las cláusulas adverbiales de finalidad unen dos eventos, uno de los cuales –el principal– se realiza con la finalidad de obtener la realización del otro –el dependiente–. En el caso de la relación de finalidad prototípica, los dos eventos son realizados por la mis-

ma entidad que controla la realización del evento dependiente y esto generalmente involucra un verbo de movimiento en la cláusula principal. Las lenguas varían en cuanto a cómo expresan esta dependencia. Pueden expresarla por medio del uso de formas no finitas, en la cláusula dependiente, tales como gerundios o infinitivos (pe. *vine a comer*). De igual modo, pueden hacerlo por medio de formas finitas, formas verbales específicas, tales como el subjuntivo en español (pe. *vine para que comamos*) que pueden estar introducidas por conjunciones específicas o bien expresarse por medio de construcciones seriales (Cristofaro 2011: 2). Finalmente, las cláusulas adverbiales pueden estar introducidas por morfemas gramaticales con contenido léxico, tales como elementos conjuntivos o adposiciones (Thompson et al. 2007: 238).

Entre las cláusulas subordinadas, las cláusulas completivas y las cláusulas relativas presentan una mayor integración semántica que se refleja en una igualmente mayor integración morfosintáctica. Por su parte, las relaciones adverbiales, en general, no establecen una relación de referencia mutua entre los eventos expresados en ambas cláusulas y esto se refleja en la tendencia a expresar este tipo de relación semántica a través de estructuras morfosintácticamente más independientes (Cristofaro 2003: 156). Según Cristofaro, las relaciones adverbiales no predeterminan los participantes de los eventos relacionados, es decir, no implican que estos eventos compartan participantes. A su vez, las cláusulas adverbiales (finalidad, tiempo, condición, concesión, causa, manera y resultado) se diferencian de las cláusulas completivas y relativas, pero también entre ellas. Según Cristofaro (2003: 157), si bien las relaciones de finalidad no presuponen que el Agente del evento principal pueda controlar la realización del evento dependiente, se diferencian de otro tipo de cláusulas adverbiales por el hecho de que al menos suponen que el realizador del evento principal está de alguna manera involucrado en la realización del evento dependiente. Por esta razón, en la rela-

ción de finalidad prototípica, existe una tendencia translingüística según la cual el evento principal y el evento dependiente comparten el Agente que, a su vez, controla la realización del evento dependiente. Cristofaro identifica una tendencia translingüística según la cual las lenguas tienden a privilegiar las estrategias de *deranking* en la expresión de las cláusulas de finalidad a través de la conexión que existe entre los rasgos estructurales de los verbos de la cláusula dependiente y los rasgos semánticos de las relaciones de finalidad (Cristofaro 2011: 6). En la cláusula dependiente de finalidad se describe un evento futuro respecto del evento expresado por el verbo de la cláusula principal y, como se dijo anteriormente, es común que en esta construcción las cláusulas compartan un participante. En consecuencia, las categorías temporales o aspectuales, así como la expresión de los participantes involucrados en ambos eventos no necesitan codificarse en la cláusula dependiente, porque esta información puede recuperarse del contexto. En otras palabras, mientras menos independientes son dos conceptos, menos independientes son las expresiones que los codifican.

En este trabajo asumimos una perspectiva funcionalista según la cual la relación entre la cláusula subordinada y la cláusula principal se manifiesta a través de un continuum morfosintáctico. Presentamos un esbozo descriptivo de las cláusulas adverbiales de finalidad, abordando aspectos formales de este tipo de cláusulas, aunque sin olvidar la relevancia de la motivación cognitiva que subyace a las estructuras sintácticas.

## **2. Aspectos morfo-sintácticos de las cláusulas de finalidad: generalidades**

Sobre la base de diferentes sistemas de marcación de persona, Jensen (1990; 1997; 1998) ha propuesto para las lenguas TG una distinción entre las cláusulas independientes y las cláusulas subordina-

das que se refleja en las lenguas actuales en mayor o menor medida. Este sistema se caracteriza por desplegar un sistema activo / inactivo en las cláusulas independientes y un sistema ergativo / absolutivo en las cláusulas subordinadas. El tapiete ha perdido el sistema ergativo / absolutivo de marcación de persona que distingue las cláusulas subordinadas de las cláusulas independientes; es decir, el sistema activo / inactivo opera tanto en cláusulas independientes como en cláusulas dependientes (González y Ciccone 2009-2010: 309). Las cláusulas no despliegan patrones morfosintácticos diferentes según compartan o no el sujeto.

En tapiete la nominalización cumple la doble función de formar nuevos ítems léxicos de naturaleza nominal e identificar ciertas cláusulas subordinadas: las cláusulas relativas, un grupo de cláusulas de complemento con predicados de conocimiento, de reporte y de percepción inmediata y las cláusulas adverbiales de finalidad. Es decir, las cláusulas subordinadas, con excepción de las cláusulas de complemento, se distinguen de las cláusulas independientes porque reciben una marcación morfológica que las identifica y que varía en función de su naturaleza. Los sufijos *-wa* ~ *-a*, *-wërä*, *-wekwe* y *-mba* son los que se encargan de la formación de construcciones nominales y de la identificación de distintos tipos de cláusulas dependientes. Solo el sufijo *-wa* ~ *-a* participa de procesos derivativos (González y Ciccone 2009-10: 312).

Entre los sufijos antes mencionados, nos interesa el sufijo nominalizador *-wërä* 'FIN'. Reflejo del sufijo *\*-rám* ~ *\*-wam* ~ *\*-ám* del proto-tupí-guaraní, este sufijo es caracterizado por Jensen (1998: 510) como un morfema que expresa que el referente del sustantivo al cual se sufija no ha comenzado todavía a tener la función para la cual está destinado. En el mismo sentido, Dietrich (1986: 124) propone que este sufijo sería el resultado de la combinación del sufijo *-wäe* ~ *-wë* (forma arcaica del nominalizador *-wa*), y el sufijo

-*rä*, cuyo significado es el de “estado todavía no realizado”. Los sufijos nominalizadores *-wërä*, *-wekwe* y *-mba* solo poseen funciones gramaticales, ya que, contrariamente a *-wa* ~ *-a*, no crean nuevos lexemas, sino que forman cláusulas nominalizadas que adoptan diferentes funciones sintácticas dentro de la oración. Específicamente, el sufijo *-wërä* ‘FIN’ forma construcciones nominales con sentido futuro que, entre otras funciones, codifican relaciones adverbiales de finalidad, distinguiéndose, así, de las cláusulas adverbiales, de tiempo y de manera, que se identifican por medio del sufijo *-rä* ‘SUB’.

### 2.1. Funciones del sufijo nominalizador *-wërä*

El sufijo *-wërä* ‘FIN’ funciona como nominalizador gramatical de cláusula con sentido futuro. Las cláusulas nominalizadas por *-wërä* ‘FIN’ pueden funcionar como cláusulas relativas con sentido futuro (1), como argumento de una cláusula matriz (2) y como cláusula adverbial de finalidad (3).

- (1) *koka* [*mihanti-ha-wërä*]  
 coca coquear-IMPER-FIN  
 ‘coca para coquear’
- (2) [*ou-wërä*] *ha’e* *shu-tuti*  
 venir-FIN él/ella 1POS-tío  
 ‘el que vendrá es mi tío’
- (3) *kiripoti* *a-mondo-po* *shu* [*ou-wërä*]  
 plata 1SG.AC-enviar-FUT 3DAT 3:venir-FIN  
 ‘le voy a mandar plata para que venga’

En tapiete, un sustantivo puede modificar a otro sustantivo. De la misma manera, las cláusulas nominalizadas por *-wërä*, cuando funcionan como cláusulas relativas pueden tener función atributiva (1) (4) o no atributiva, es decir, sin una frase nominal antecedente en la cláusula matriz (2).

- (4) *kwimba'e [ou-wërä] ha'e shu-tuti*  
 hombre venir-FINE l/ella 1POS-tío  
 'el hombre que vendrá es mi tío'

Cuando las cláusulas nominalizadas con *-wërä* funcionan como argumento de la cláusula matriz pueden tomar morfología nominal (5)-(7).

- (5) *me'ë-ha she [a-yaɓo-wërä-re]*  
 dar-IMPER yo 1SG.AC-hacer-FIN-PL  
 'los (trabajos) que me han dado a mí'
- (6) *a-yakatu [a-ma'enti-wërä-pe]*  
 1SG.AC-arreglar 1SG.AC-sembrar-FIN-LOC  
 'voy a preparar donde voy a sembrar (la tierra)'
- (7) *a-mbe'u-ɓo nde [nde-ho-wërä-ipi]*  
 1SG.AC-narrar-FUT vos 2SG.AC-ir-FIN-LOCMOV  
 'te voy a avisar por dónde vas a ir'

## 2.2. Nominalizador *-wërä* y cláusulas adverbiales de finalidad

El sufijo *-wërä* cumple, además, la función de imprimir un significado de finalidad a la cláusula a cuyo último elemento se sufija. Si bien en la mayoría de los casos este elemento es un verbo (8)-(9), puede co-ocurrir con otros elementos de la oración (10)-(11).

- (8) *ña-mb-oyi*                    [*ya-u-wërä*]  
 1PL.INCL-CAUS1-asar    1PL.INCL-comer-FIN  
 ‘lo cocinamos para comer’
- (9) *pirandu-po-reta kwepi mah kwakwa-ite-a-ré*    [*kunumi-réño-no-ha-wërä*]  
 preguntar-FUT-PL    siempre más    anciano-SUP-NOM-PL    muchacho-PL  
 poner-IMPER-FIN  
 ‘entonces tienen que preguntar a los más ancianos, para que pongan a los muchachos’
- (10) *moñínka-mi yapo-ha ore arika’e-ipi*    [*yi-waware-ha he-wërä*]  
 muñeca-DIM hacer-IMPER nos.(exc.) antes-LOCMOV    3-jugar-1EXCL    3:PROOBJ-FIN  
 ‘muñequita (nos) hacían antes (para) nosotros, para que juguemos’
- (11) *hama pirandu-po-reta kwepi mah kwakwa-ite-a-r*  
 entonces preguntar-FUT-PL    siempre más    anciano-SUP-NOM-PL  
 ‘entonces tienen que preguntar a los más ancianos’
- [*kunumi-ré    ñono-ha-wërä*]    [*siyora-ré    iyeta handi-wërä*] *hóvenere*  
 muchacho-PL    poner-IMPER-FIN    criolla-PL    hablar con-FIN    jóvenes-PL  
 ‘para que los elijan, para que los jóvenes hablen con las señoras’

Desde el punto de vista sintáctico, estas cláusulas ocurren, sin excepción, después de la cláusula principal (8)-(11), orden que refleja la relación lógica entre los eventos relacionados, corroborando, así, la hipótesis de la motivación icónica de la estructura lingüística, la cual expresa las relaciones entre los conceptos que codifican (Cristofaro 2003). Por su parte, la cláusula dependiente no despliega un orden de constituyentes diferente al que se observa en la cláusula principal, siendo SOV (12), con el adverbio en posición inicial (13) y el argumento benefactivo pospuesto al verbo (14).

(12) *waka kambio-ho-ha heki-ha-yi [keso yapo-ha he(se)-wërä]*  
 vaca leche 3AC-ir-1EXCL sacar-1EXCL-FREC queso hacer-1EXCL3:PROOBJ-FIN  
 ‘entonces, íbamos a ordeñar la vaca para hacer queso’

(13) *a-ñono kavi sanya’i-re [ñi-mboe-há-se-a-pe o-ho-ërä]*  
 1SG.AC-poner bien niño/a-PL 3-aprender-IMPER-DES-NOM-LOC 3AC-ir-FIN  
 ‘les preparo bien a los chicos, para que vayan a la escuela’

(14) *hama siyora ou shiraha arika’e [chakeña amba’apo shu-wërä]*  
 entonces criolla 3:venir 1SG.P-llevar antes chaqueña 1SG.AC-trabajar 3DAT-FIN  
 ‘entonces vino la señora chaqueña, me llevó antes para que yo trabaje para ella’

Como se señaló anteriormente, los participantes de ambas cláusulas se codifican de igual manera (por medio de los mismos marcadores de personas) independientemente de que los sujetos sean (15) o no (16) co-referenciales.

(15) *a-ha [a-mbori-wërä]*  
 1SG.AC-IR 1SG.AC-ayudar-FIN  
 ‘voy a ayudarlos’

(16) *a-ma-moi-po [sanya’ire hou-wërä]*  
 1SGAC-ONH-cocinar-FUTniño/a-PL 3:COMER-FIN  
 ‘voy a cocinar para que los chicos coman’

En cuanto a la codificación de TAM, previsiblemente, se observan reducciones en la marcación de futuro y de posterioridad, conceptos que, justamente, se expresan por medio de *-wërä*. Lo mismo sucede con la marcación del aspecto. Según Cristofaro (2003: 164), esto se explica por la naturaleza misma de las cláusulas de finalidad: el evento dependiente no se ha realizado en el momento en que el

evento principal ocurre, por lo tanto, el valor aspectual del evento dependiente no es relevante para la relación adverbial y esto desfavorece la marcación de aspecto. En tapiete se observa una situación diferente en las cláusulas adverbiales de tiempo, que se identifican por medio del sufijo *-rä* ‘SUB’. En estas cláusulas emergen marcas de tiempo (17), aspecto (17)-(18) y modo (19), ausentes en las cláusulas adverbiales de finalidad.

(17) *hama [ingá segundo hijo-ma-po-rä] meme shi-mbori-yi-rä*  
 entonces otro segundo hijo-RES-FUT-SUB madre 1SG.P-ayudar-FREC-SUB  
 ‘cuando estaba por tener mi segundo hijo, mi mamá me volvió a ayudar’

(18) *[yoso-ha-yi-rä] mba-pupu’a-hah upi-ha wate*  
 moler-1EXCL-FREC-SUB ONH-levantarse-1EXCL levantar-1EXCL arriba  
 ‘cuando lo volvemos a moler, lo hacemos muchas bolitas, lo alzamos arriba’

(19) *á-ha-po ténta-pe [ti-ni-mbahi-rä] karu-kwi*  
 1SG.AC-ir-FUT pueblo-LOC MOD-2SG.IN-hambre-SUB comer-FUT  
 ‘voy al centro, si te da hambre comé’

Aunque escasos, se han encontrado ejemplos en los que los dos sufijos *-wërä* y *-rä* se combinan (20)-(21), con un sentido próximo a la expresión de un evento futuro en el pasado. Este patrón de co-ocurrencia debe, sin embargo, estudiarse con más detenimiento para su mejor comprensión.

(20) *ñanderé mba’e hë’ë-wa shu arika’e-ipi [yuka-wërä-rä]*  
 nos.(inc.)-PL cosa rico-NOM 3DAT antes-LOCMOV matar-FIN-SUB  
 ‘nuestros paisanos prepararon algo para ellos para que los maten’

(21) *iri-pavétera ha’e ho’u-ha arika’e-ipi [mba’eti]*  
 1PL.EXCL-pobre-SUB el/ella comer-1EXCL antes-LOCMOV nada

*ho'u-ha-wërä-rä]*

comer-1EXCL-FIN-SUB

‘cuando éramos pobres, eso comíamos antes, cuando no teníamos nada para comer’

### 2.3. Otras construcciones: *arika'e* ‘antes’ y *ka* ‘y’

Además del sufijo *-wërä*, se han observado otros procesos relacionados con la identificación de cláusulas adverbiales de finalidad: el uso del adverbio *arika'e* ‘antes’ y de la conjunción *ka* ‘y’.

Una estructura que emerge con cierta frecuencia es la presencia del adverbio *arika'e* ‘antes, hace mucho tiempo’ que ocurre, como marcador discursivo, en el límite entre la cláusula principal y la cláusula dependiente, reforzando, así, la frontera entre cláusulas. Algunos ejemplos se presentan a continuación.

- (22) *hama ha'e-wi shi-kiwi o-ho shi-weru*  
 entonces el/ella-DIR 1POS-hermano 3AC-IR 1SG.P-3:traer

*arika'e [kiwinti ai-wërä]*

antes para acá 1:venir-FIN

‘entonces de ahí mi hermano me fue a traer antes, para que yo venga para acá’

- (23) *hama siyora ou shi-raha arika'e [chakeña*  
 entonces criolla 3:venir 1SG.P-llevar antes chaqueña

*a-mba'apo shu-wërä]*

1SG.AC-trabajar 3DAT-FIN

‘entonces vino la señora chaqueña, me llevó antes para que yo trabaje para ella’

(24) *moñinka-mi yapo-ha ore arika'e-ipi [yi-waware-ha he-wërä]*  
 muñeca-DIM hacer-IMPER nos.(exc.) antes-LOCMOV 3-jugar-1EXCL 3:PROOBJ-FIN  
 'muñequita (nos) hacían antes (para) nosotros, para que juguemos, jugar'

(25) *kiyé-ha mondo-ha arika'e-ipi [sanya'ire ñi-mbo'e-wërä]*  
 miedo-IMPER mandar-IMPER antes-LOC niño/a-PL 3-estudiar-FIN  
 'tenían miedo de mandar antes a los chicos para que aprendan'

(26) *arika'e-ite ñono-ha arika'e-ipi [wi-ropo-ha-pi-wërä]*  
 antes-SUP poner-1EXCL antes-LOCMOV 3-bailar-1EXCL-INSTR-FIN  
 'mucho antes poníamos antes (un instrumento) para que bailemos'

(27) *iri-pavétera ha'e ho'u-ha arika'e-ipi*  
 1PL.EXCL-pobre-SUB el/ella comer-1EXCL antes-LOCMOV

*[mba'eti ho'u-ha-wërä-rä]*

nada comer-1EXCL-FIN-SUB

'cuando éramos pobres, eso comíamos antes, cuando no teníamos nada para comer'

(28) *mai nunga ñónti-wa ámo-pe mbówi raha shu*  
 cosa algo plantar-NOM a veces-LOC varios llevar 3DAT

*arika'e-ipi [mi-hë'ë-wa shu ka'a i-ya-pe-wërä]*

antes-LOCMOV CAUS1-rico-NOM 3DAT bosque 3POS-propietario-LOC-FIN

'las cosas que plantaban a veces le llevaban algunos antes, le preparaban para ellos, los dueños del monte'

Un estudio más profundo sobre la función de *arika'e* como identificador de fronteras interclausales es necesario con el fin de evaluar si este comportamiento se limita a la identificación de cláusulas adverbiales de finalidad o bien es un fenómeno más extendido.

Además, se han observado instancias en las que aun desplegando el sufijo *-wërä* 'FIN', la cláusula adverbial de finalidad puede ser introducida por la conjunción *ka* 'y' (29) que algunos hablantes reemplazan por su equivalente español 'y' (30). Estos ejemplos, sin embargo, son marginales.

(29) *hame hainá mbi-pika-ha ka [mbi-asao-ha-wërä]*  
 entonces de ahí CAUS1-picar-1EXCL y CAUS1-asado-1EXCL-FIN  
 'entonces de ahí recién lo picamos para asarlo'

(30) *ya-kiti ya-kiti i ... [yai-yaki'o-pi-wërä]*  
 1PL.INCL-fregar 1PL.INCL-fregar y 1PL.INCL-lavarse la cabeza-INST-FIN  
 'lo refregamos, lo refregamos para lavarnos (el pelo)'

### 3. Aspectos semánticos: predicados desiderativos e instrumentales

Cristofaro (2003: 166) sostiene que las cláusulas adverbiales de finalidad se diferencian de otro tipo de cláusulas adverbiales porque suponen que el realizador del evento expresado en la cláusula principal está de alguna manera involucrado en la realización del evento dependiente, aunque esto sea una expresión de deseo. Así, el semantismo de las relaciones de finalidad es muy similar a las relaciones de complemento que se establecen en predicados desiderativos. Esta relación semántica parece corroborarse en tapiete, ya que tanto en la expresión de propósito (31)-(32) como de deseo (33) las cláusulas toman el sufijo *-wërä*.

(31) *karu [ndi-siri-wërä]*  
 comer 2SG.IN-crecer-FIN  
 'comé para crecer'

- (32) *ñani e-kwa [ndi-wähë nde-ho-wërä]*  
 correr IMP-ir 2SG.AC-llegar 2SG.AC-ir-FIN  
 ‘corré para llegar a tiempo’
- (33) *ña-hänö [paré ténta-ipi ya-ha-wërä]*  
 1PL.INCL-esperar mañana pueblo-LOCMOV 1PL.INCL-ir-FIN  
 ‘esperamos ir mañana al pueblo’
- Finalmente, es frecuente que el sufijo *-wërä* ‘FIN’ combinado con el sufijo instrumental *-pi* ‘INST’ resulten en una construcción nominalizada con sentido instrumental y futuro.
- (34) *a-pisti [a-iyeta-pi-wërä]*  
 1sg.ac-agarrar 1sg.ac-hablar-inst-fin  
 ‘tomo para hablar (el micrófono)’
- (35) *arika’e-ite ñono-ha arika’e-pi [wi-ropó-ha-pi-wërä]*  
 antes-SUP poner-1EXCL antes-LOCMOV 3-bailar-1EXCL-INST-FIN  
 ‘mucho antes poníamos antes (un instrumento) para que bailemos’
- (36) *potá-ä o-a shu [mbi-para-pi-wërä]*  
 querer-NEG 3AC-comprar 3DAT CAUS1-COLOR-INST-FIN  
 ‘no le quería comprar (lápiz) con lo que va a escribir’
- (37) *ya-kiti i [... yai-yaki’o-pi-wërä]*  
 1PL.INCL-fregar y 1PL.INCL-lavarse la cabeza-INST-FIN  
 ‘lo refregamos para lavarnos (el pelo)’

#### 4. Conclusiones

En este trabajo se han esbozado las principales características de las cláusulas adverbiales de finalidad en *tapiete*. El *tapiete* pertenece

al grupo de lenguas de la familia TG que, por un lado, perdieron el sistema de alineamiento ergativo-absolutivo característico de las cláusulas subordinadas y, por otro lado, conservan, del PTG, la nominalización como mecanismo que identifica cierto tipo de cláusulas subordinadas, entre ellas las de finalidad.

Una de las funciones de las construcciones formadas a partir del nominalizador de cláusula *-wërä* es la de expresar un propósito o finalidad. Desde el punto de vista sintáctico, este tipo de cláusulas aparece invariablemente después de la cláusula principal y preserva el orden de constituyentes no marcado de la cláusula principal. Desde el punto de vista de la flexión verbal, se observan notables restricciones respecto de la marcación de TAM, contrariamente a las cláusulas adverbiales de tiempo donde es posible encontrar marcadores modales y aspectuales. En ese sentido, las cláusulas adverbiales de finalidad se expresan mayormente por construcciones de *deranking* en las que es notable la ausencia de distinciones flexivas, diferenciándose, así, de las cláusulas adverbiales de tiempo que se encuentran más cercanas al polo de equilibrio por la complejidad de la flexión verbal que, aunque no es frecuente, emerge en textos espontáneos.

## Referencias

- Cristofaro, Sonia. 2003. *Subordination*. Oxford, New York: Oxford University Press.
- \_\_\_\_\_. 2011. "Purpose Clauses". En Dryer, Matthew S./Haspelmath, Martin (eds.) *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Extraído de: <<http://wals.info/chapter/125> [Consultado el 2011-10-02.]
- Dietrich, Wolf. 1986. *El idioma chiriguano. Gramática, textos, vocabulario*. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- González, Hebe A./Ciccone, Florencia. 2009-2010. "Nominalización y

- relativización en tapiete (tupí-guaraní): aspectos morfo-sintácticos”. En Golluscio, Lucía/Vidal, Alejandra (eds.) *Las Lenguas del Chaco. Estructura de la Cláusula y Relaciones Interclausales*. Amerindia, Volumen Temático 32, 307-332.
- Jensen, Cheryl. 1990. “Cross-referencing changes in some Tupi-Guarani languages”. En Payne, Doris L. (ed.) *Amazonian Linguistics: Studies in Lowland South American Languages*. Austin: University of Texas Press, pp. 117-158.
- \_\_\_\_\_. 1997. “Coreferential marking in Tupi-Guaraní languages”. En *XIII International Conference of Historical Linguistics*. Düsseldorf, Germany: Summer Institute of Linguistics, 1-13.
- \_\_\_\_\_. 1998. “Comparative Tupi-Guaraní morphosyntax”. En Derbyshire, Desmond C./Pullum, Geoffrey K. (eds.) *Handbook of Amazonian Languages*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 489-618.
- Payne, Thomas E. 1997. *Describing Morphosyntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rodrigues, Aryon D. 1984/1985. “Relações internas na família lingüística Tupi-Guarani”. *Revista de Antropologia*.
- Thompson, Sandra A./Longacre, Robert E./Hwang, Shin Ja J. 2007. “Adverbial clauses”. En Shopen, Timothy (ed.) *Language typology and syntactic description. Volume II: Complex constructions*. Cambridge: Cambridge University Press, 237-299.